

TRADUCTION DE « KEIN (KEIN...MEHR, NOCH KEIN) »

1. Règle générale: ne pas (ne plus, ne pas encore) de (d')

Ils n'ont pas de voiture.

Ils n'ont pas encore d'enfants.

Je n'ai pas eu de peine à trouver leur maison. (*aussi*: Je n'ai eu aucune peine...)

Elle n'avait plus d'argent sur son compte bancaire.

Nous n'avons pas encore reçu de réponse. (*aussi*: Nous n'avons encore reçu aucune réponse.)

Remarques

1. Nous n'avons plus de ces vestes en cuir. [celles dont vous parlez / que vous voudriez]

2. Elles n'ont pas besoin d'aide. [Théoriquement, on devrait avoir deux DE successifs, celui de «avoir besoin de» et celui de «ne pas de», mais le français refuse cette répétition.]

2. Exceptions

2.1. ne pas (ne plus) un / une

Cela ne te coûtera pas un centime.

Je n'ai plus un sou.

Je n'ai pas hésité un instant.

Berlin n'est pas une ville pour les enfants.

50 euros pour un travail qui n'a pas pris trois minutes?

Il ne parle pas un mot d'italien.

Ce n'est pas une raison pour m'insulter.

Ce n'est pas une affaire / un crime / un défaut.

Ce n'est pas un problème technique, mais un problème politique.

- Tu veux une bière? - Non, pas une bière, un jus de fruit.

Je n'ai pas un seul ami. (*aussi*: Je n'ai aucun ami.)

Je suis désolé. Nous n'avons plus une seule lithographie de Miro. (*aussi*: plus aucune lithographie...)

2.2. ne pas (ne plus, ne pas encore) du / de la / de l' / des

Ce n'est pas du sucre / de la colle.

Ce n'est plus de l'amour mais de l'acharnement.

Je ne veux pas du lait mais de la crème / pas des clous mais des vis.

Dis donc, nous ne sommes pas encore des vieux !

Remarque:

Quand l'adjectif suit le nom, on a *des*, comme dans l'exemple ci-dessous :

Ce ne sont pas des étudiants étrangers.

Quand l'adjectif précède le nom, on a en général *de*:

Ce ne sont pas de bons exemples.

Mais lorsque l'adjectif et le nom forment un tout, qu'ils constituent une sorte de nom composé, on a des:

Vous n'êtes pas encore des grandes personnes.

Je ne veux pas des petits pois.

2.3. ne pas (ne plus, ne pas encore) le /la / l' / les

Je n'aime pas l'hiver / les sushis.

Mais non, il n'a pas les yeux verts / les oreilles décollées / le front fuyant.

Tu n'as pas le droit de me juger.

Je n'ai pas encore eu la possibilité de les inviter.

Je n'ai plus le temps de sortir le soir.

Mais: Je n'ai pas (plus) de temps à consacrer à ma famille. (keine Zeit (mehr) für meine Familie)

Il n'avait pas le baccalauréat / le choix / la conscience tranquille / le courage de me dire la vérité / l'eau courante / la notion du temps (keinen Begriff von Zeit) / l'oreille absolue / le permis de conduire / le sens de l'humour / le sens de la plaisanterie / le téléphone.

Je n'en avais pas l'usage. (dafür keine Verwendung)

Elle n'a pas la tâche facile / la vie facile. (keine leichte Aufgabe / kein leichtes Leben)

Il ne connaît pas la fatigue.

Les parents n'ont pas le monopole de l'éducation.

Tu n'as pas écouté les informations ? (keine Nachrichten gehört)

Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit. (kein Auge zugetan)

Ce n'est pas la fin du monde!

Tu ne lis pas les journaux?

Elle n'a pas pris la peine de nous accompagner.

Ils ne parlent pas le français.

Je ne sais pas jouer de la flûte / jouer aux échecs.

Il ne supporte pas l'alcool / les bavards / le bruit.

Je n'arrivais pas à trouver le sommeil. (Ich fand keinen Schlaf.)

Tu ne peux pas voir le sang et tu voudrais être médecin?

Je ne vois pas le rapport. (Ich sehe da keinen Zusammenhang.)

Ça ne résout pas les problèmes. (Das löst keine Probleme.)

2.4. ne pas (ne plus, ne pas encore)

Mais non, je n'ai pas / plus peur.

Je ne voulais pas vous faire peur.

Il ne voulait pas être boulanger. (Er wollte kein Bäcker werden.)

Mais non, je ne suis pas psychanalyste.

Elle n'a pas encore trente ans. (Sie ist noch keine Dreißig.)

Je ne vais pas attendre encore six ans.

Ce n'est pas bon signe.

Je ne l'ai pas fait exprès. (Es war keine Absicht.)